

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Нализко Наталья Александровна Должность: Директор Дата подписания: 27.04.2024 10:05:22 Уникальный программный ключ: 25467908655d9e0abdc452e51caba97c16aa1bcd	МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Рабочая программа дисциплины "Письменный перевод первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 1
--	--	--------



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала
 ФГБОУ ВО "ЧелГУ"

Р.А. Тюлегенова / Тюлегенова Р.А.

«25» мая 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля)
 Письменный перевод первого иностранного языка**

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Год набора

2021

Костанай 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована кафедрой

Кафедра филологии

Протокол заседания № 09, от «10» мая 2023г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"

Протокол заседания № 10, от «18» мая 2023г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована ученым советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"

Протокол заседания № 10, от «25» мая 2023г.

Заведующий кафедрой  Морданова Светлана Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Автор (составитель)  кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии, Савойская Наталья Павловна

Рецензент  без ученой степени, Переводчик-референт - Служба GR и связей с общественностью, ТОО «СарыаркаАвтоПром», Куковьякина Лидия Вадимовна

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

формирование навыка письменного перевода текстов определенных функциональных стилей и жанров, характерных для коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

1.2 Задачи

- 1) формирование умений осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;
- 2) формирование умений выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- 3) формирование умений осуществлять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
- 4) формирование умений использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
- 5) формирование умений профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- 6) развитие навыков выбора переводческих решений;
- 7) развитие навыков проведения анализа переводческих решений

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

Блок (раздел) ОПОП: К.М.05.ДВ.01.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Практический курс перевода первого иностранного языка

Общественно-политический перевод

Художественный перевод

Производственная практика. Переводческая практика

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика. Преддипломная практика

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.

Знать:

пороговый	Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика
продвинутый	Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники
высокий	Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода

Уметь:

пороговый	Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода
продвинутый	Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
высокий	Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач

Владеть:

пороговый	Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями
продвинутый	Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода

Рабочая программа дисциплины "Письменный перевод первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 4
высокий	Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.		
Знать:		
пороговый	Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	
продвинутый	Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста	
высокий	Знает принципы письменного перевода	
Уметь:		
пороговый	Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	
продвинутый	Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением	
высокий	Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности	
Владеть:		
пороговый	Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	
продвинутый	Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода	
высокий	Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре	
ПК-1.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.		
Знать:		
пороговый	Знает общие правила компрессии текстов	
продвинутый	Знает теорию основ аннотирования и реферирования	
высокий	Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов	
Уметь:		
пороговый	Умеет выделять ключевую информацию	
продвинутый	Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов	
высокий	Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
Владеть:		
пороговый	Владеет методикой аннотирования и реферирования	
продвинутый	Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	
высокий	Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	
ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.		
Знать:		
пороговый	Знает основы предпереводческого анализа текста	
продвинутый	Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
высокий	Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	

Уметь:

пороговый	Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности
продвинутый	Умеет выявлять функциональные доминанты текста
высокий	Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе

Владеть:

пороговый	Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста
продвинутый	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
высокий	Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста

ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.

Знать:

пороговый	Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе
продвинутый	Знает способы достижения эквивалентности в переводе
высокий	Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации

Уметь:

пороговый	Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров
продвинутый	Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу
высокий	Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения

Владеть:

пороговый	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе
продвинутый	Владеет переводческими приемами и навыками перевода
высокий	Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций

ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.

Знать:

пороговый	Знает теоретические и методологические основы редактирования
продвинутый	Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода
высокий	Знает методику редакторской обработки письменного текста

Уметь:

пороговый	Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка
продвинутый	Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода
высокий	Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода

Владеть:

пороговый	Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода
продвинутый	Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий
высокий	Владеет навыками саморедактирования переводных текстов

4 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	4 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 144 в том числе : аудиторные занятия : 36 самостоятельная работа : 90 часов на контроль : 18	Виды контроля в семестрах: экзамены 8

5 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Компетенции	Литература	Методы проведения занятий, оценочные средства
	Раздел 1. Тема 1. Лексические трудности при переводе с английского на русский и с русского на английский язык					
1.1	Различия в семантической структуре слова. Многозначность. Конкретизация. Генерализация. Прием смыслового развития. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Компенсация. Перевод атрибутивных сочетаний. Перевод неологизмов. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод фразеологических единиц. Перевод устойчивых словосочетаний. Псевдоинтернациональная лексика. Работа с текстом для перевода: - Выполнение предпереводческого анализа. - Выявление лексических единиц текста перевода, требующих применения переводческих трансформаций при передаче на язык перевода. - Работа с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления качественного перевода. - Поиск информации в справочной и специальной литературе, компьютерных сетях, необходимой для осуществления качественного письменного перевода. /Пр/	8	8	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э1 Э2	Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный, частично-поисковый Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы.
1.2	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Выполнение предпереводческого анализа текста для перевода. Работа с электронными словарями, специальной литературой, компьютерными сетями. Определение основных приемов перевода в переведенном тексте. Работа с электронными ресурсами. Перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. /Ср/	8	30	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э1 Э2	Методы: практико-операционный, частично-поисковый. Оценочное средство: переводческое задание.
	Раздел 2. Рубежный контроль № 1					
2.1	Лексические трудности перевода /Пр/	8	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э2	Методы: проблемный, практико-операционный, частично-поисковый. Оценочное средство: задание на письменный перевод.

	Раздел 3. Тема 2. Грамматические трудности при переводе с английского на русский и с русского на английский язык					
3.1	<p>Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Перевод причастных и инфинитивных конструкций, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений. Работа с текстом для перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Выполнение предпереводческого анализа. - Выявление лексических единиц, грамматических особенностей текста перевода, требующих применения переводческих трансформаций при передаче на язык перевода. - Работа с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления качественного перевода. - Поиск информации в справочной и специальной литературе, компьютерных сетях, необходимой для осуществления качественного письменного перевода. /Пр/ 	8	8	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э1 Э2	<p>Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный, частично-поисковый</p> <p>Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением грамматических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы.</p>
3.2	<p>Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Выполнение предпереводческого анализа текста для перевода. Работа с электронными словарями, специальной литературой, компьютерными сетями. Определение основных приемов перевода в переведенном тексте. Работа с электронными ресурсами. Перевод текста с соблюдением лексических и грамматических норм перевода. /Ср/</p>	8	30	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э1 Э2	<p>Методы: практико-операционный, частично-поисковый.</p> <p>Оценочное средство: переводческое задание.</p>
	Раздел 4. Рубежный контроль № 2					
4.1	Грамматические трудности перевода /Пр/	8	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э1 Э2	<p>Методы: проблемный, практико-операционный, частично-поисковый.</p> <p>Оценочное средство: задание на письменный перевод.</p>

	Раздел 5. Тема 3. Стилистические трудности при переводе с английского на русский и с русского на английский язык					
5.1	<p>Стилистические приемы и способы их перевода. Актуализация языковых средств, грамматических форм и структур. Экспрессивная конкретизация при переводе на русский язык. Приемы, представляющие переводческие проблемы: аллитерация, интерполяция, повтор, синонимические, ритмические, аллетирированные пары, метафора, метонимия, сравнения.</p> <p>Работа с текстом для перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Выполнение предпереводческого анализа. - Выявление лексических единиц, грамматических особенностей текста перевода, требующих применения переводческих трансформаций при передаче на язык перевода. - Работа с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления качественного перевода. - Поиск информации в справочной и специальной литературе, компьютерных сетях, необходимой для осуществления качественного письменного перевода. /Пр/ 	8	12	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э1 Э2	<p>Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный, частично-поисковый</p> <p>Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением стилистических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы.</p>
5.2	<p>Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Выполнение предпереводческого анализа текста для перевода. Работа с электронными словарями, специальной литературой, компьютерными сетями.</p> <p>Определение основных приемов перевода в переведенном тексте. Работа с электронными ресурсами. Перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм перевода. /Ср/</p>	8	30	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э1 Э2	<p>Методы: практико-операционный, частично-поисковый.</p> <p>Оценочное средство: переводческое задание.</p>
	Раздел 6. Рубежный контроль № 3					
6.1	<p>Стилистические трудности перевода /Пр/</p>	8	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.3Л2.1 Л2.2	<p>Методы: проблемный, практико-операционный, частично-поисковый.</p> <p>Оценочное средство: задание на письменный перевод.</p>
	Раздел 7. Рубежный контроль № 4					

Рабочая программа дисциплины "Письменный перевод первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 9
7.1	Стилистические трудности перевода /Пр/	8	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э1 Э2	Методы: проблемный, практико- операционный, частично-поисковый. Оценочное средство: задание на письменный перевод.

6 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1 Перечень видов оценочных средств

Текущий контроль успеваемости по дисциплине "Письменный перевод первого иностранного языка" регулярно осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий с помощью следующих оценочных средств: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Переводческое задание.

Рубежный контроль проводится с целью определения степени сформированности отдельных компетенций обучающихся по завершению освоения очередного раздела (темы) курса в форме письменного перевода текста с заданием (РК 1, РК 2, РК 3, РК 4).

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за семестр и проводится в форме экзамена. Экзамен проводится в форме комплексной контрольной работы.

6.2 Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей и рубежной аттестации

Текущий контроль проводится регулярно на занятиях с целью получения оперативной информации об усвоении учебного материала и диагностики сформированности компетенций.

Задания для текущего контроля

Типовые вопросы для устного опроса:

Значение переводческого анализа текста

Схема предпереводческого анализа

Экстралингвистические факторы

Лингвопереводческая характеристика текста

Эквивалентные соответствия

Вариантные соответствия

Контекстуальные замены

Переводческие трансформации

Замены: конкретизация, генерализация, грамматические замены

Добавления, опущения

Антонимический перевод

Описательный перевод

Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование)

Изменение порядка слов в предложении (перестановка)

Типовые тексты для письменного перевода:

Письменный перевод текста с соблюдением норм перевода.

Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT)

The Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT) is a landmark (многостороннее соглашение) whose objective is to prevent the spread of nuclear weapons and weapons technology, to (содействовать) cooperation in the (мирное использование атомной энергии) and to further the goal of (достижение ядерного разоружения) and general and complete disarmament. The Treaty represents the only binding (приверженность) by the nuclear-weapon States at the multilateral level to the goal of nuclear disarmament. Opened for signature on 1 July 1968, the Treaty (вступить в силу) on 5 March 1970. A total of 188 States have joined the Treaty, including the five nuclear-weapon States. More countries have ratified the NPT than any other (соглашение по ограничению вооружений и разоружению), a testament to the Treaty's significance.

Типовые задания на перевод (Лексическая игра):

1. Определите тип терминологического сочетания и переведите их, используя электронные словари и справочную литературу:

1. continuous data _____
2. permitted power level _____
3. performance characteristics _____
4. satellite network _____
5. international monitoring _____
6. periodically operated switch _____
7. colour-selective characteristic _____

Типовые задания для Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения):

1. Определите, какие из следующих словосочетаний подлежат полному переводу, а какие требуют преобразований. Выберите соответствующий прием и переведите словосочетания на русский язык. При работе используйте электронные словари и справочную литературу. Старайтесь соблюдать правила перевода атрибутивных конструкций:

1. Big business rules
2. consumer goods
3. perfect likeness
4. bread and butter plates
5. absolutely inappropriate
6. communal butter dish
7. live performance
8. off-Broadway theatre
9. to stay awake
10. choreographer's patterns
11. fifteen-minute period
12. a tennis player
13. member facilities
14. body language
15. "I-don't-trust-him" facial expression
16. a shifty-eyed person.

Типовые переводческие задания:

1. Выполните перевод текста, для перевода сложных языковых явлений воспользуйтесь электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.
2. Выполните предпереводческий анализ текста.
3. Опишите стратегию подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
4. Опишите основные приемы перевода, которые вы использовали для перевода текста.
5. Выполните письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Типовые задания для кратковременной самостоятельной работы:

1. Переведите следующие фразы на русский язык:

the eastern extremity of the complex of buildings, it was reputedly so called after sir Benjamin Hall, Commissioner of Works, the seat of government, the scene of much stirring history, trials for high treason, the never-to-be forgotten Gunpowder Plot, to inflict serious damage, sit on the woollack.

2. Проанализируйте следующие примеры перевода словосочетаний, определяя среди них удачные и неудачные.

Предложите свои варианты перевода.

1. To stand tall выпрямиться во весь рост;
 2. to have a clear telephone voice выработать "телефонный" голос;
 3. a positive perception of somebody положительное впечатление от человека;
 4. poor business practice неумение вести дела;
 5. a large corporate conference большая корпоративная конференция;
 6. to take careful notes тщательно вести записи;
 7. a person of authority человек, обладающий властью;
 8. a conversational clue подсказка';
 9. an avid skier заядлый лыжник
 10. a horrific speech скучное выступление;
 11. foreign gift customs иностранные традиции вручения подарков.
3. Сопоставьте оригинал и перевод. Определите тип переводческих преобразований

Задания для рубежного контроля

1. Выполните письменный перевод:

A Plan to Fix Baltimore's Speed Cameras By Reversing the Incen-tives

Baltimore's particular speed camera problem first came to light in 2012, when the Baltimore Sun revealed that at least

seven of the city's 83 ra-dar cameras, all of them owned and operated by Xerox State and Local Solu-tions, were prone to issuing fines to drivers who were not exceeding the speed limit. Xerox itself claimed it found only five cameras that didn't work, and shut them down. The city, meanwhile, downplayed the problem even fur-ther, claiming the error rate for Xerox speed cameras was "one-quarter of one percent." In short: Nothing to see here!

Xerox's contract with Baltimore ended in 2012, but the deal is making headlines again thanks to a recent audit showing the company's cameras per-formed worse than even the Sun realized. The big takeaway? That error rate of "one-quarter of one percent"—promoted by city officials!—was actually upwards of 10 percent; 26 percent of issued citations were "questionable."

The Sun, which first reported on the leaked audit last month, explains the ramifications: "The city issued roughly 700,000 speed camera tickets at \$40 each in fiscal year 2012. If 10 percent were wrong, 70,000 would have wrongly been charged \$2.8 million." And that's the low-end projection for how much Baltimore and Xerox may have bilked from citizens.

But wait, it gets worse. The administration has also refused a request from the city council to officially release the audit, conducted by URS Corp. at a cost of \$278,000, because doing so would violate a contract with Xerox that prohibits Baltimore from "referring or relating to, or reflecting, each par-ty's internal considerations, discussions, analyses, and/or evaluations of is-sues raised during the settlement discussions."

Baltimore's speed camera fiasco does at least have something resem-bling a silver lining. In December 2013, the city announced it would no longer engage in revenue sharing with traffic camera vendors—a practice that Mary-land Governor Martin O'Malley has decried as a "bounty" system. While Xerox got a cut of each fine its cameras issued, the decision actually resulted from problem cameras owned and operated by Brekford, the company Bal-timore brought in to replace Xerox.

But Maryland legislators aren't content to see Baltimore simply aban-don the bounty system (which is supposedly illegal under state law anyway). They want to completely flip the incentives for camera operators: instead of paying companies for each citation they issue,pending legislation would re-quire operators to be fined \$1,000 every time they issue a citation in error. "This gives the vendors great incentive to make sure that they have done their homework," says Baltimore County Delegate Jon Cardin, the bill's sponsor.

You'd have to build a fine like that into any vendor contract, which could scare away companies (Xerox, Brekford) that have histories of fleecing drivers. A flat fee to vendors combined with penalties for faulty citations might even mean cities would be unable to find a company to operate speed cameras. Considering that traffic cameras are mostly for revenue generation (despite promising that the Xerox contract would reduce speeding in Balti-more, the annual haul from the cameras increased every year), that probably wouldn't be a bad thing. But insofar as there's a case for speed cameras, erad-icating the incentive to wrongly ticket good drivers should clearly be part of it.

Источник: <http://www.theatlanticcities.com/technology/2014/02/plan-fix-baltimores-speed-cameras-reversing-incentives/8447/>

2. Выполните предпереводческий анализ текста:

Елизавету II назвали лучшей девушкой Бонда

Королева Елизавета II получила награду Британской академии кино и телевидения (BAFTA) за вклад в развитие национального кинематографа. Ее Величество назвали лучшей девушкой Бонда.

Бабушка принца Уильяма удостоилась престижной премии за многолетнюю поддержку развития кино- и телеиндустрии в Великобритании. Церемония вручения "Золотой маски" BAFTA прошла в Виндзорском замке в присутствии около 300 гостей. На награждении королева присутствовала вместе со своим супругом герцогом Эдинбургским.

Председатель совета BAFTA Джон Уиллис пошутил, что награда отмечает достижение королевы как актрисы, создавшей "наиболее незабываемый образ девушки Джеймса Бонда". "Мы по праву можем гордиться тем, что мы производим. Все присутствующие здесь обладают самыми разнообразными и немислимыми талантами. Они дают пищу для размышления нынешнему поколению и вдохновляют поколения, которые придут за нами, – сказал Уиллис. – И сегодня мне выпала честь объявить, что специальный приз в этом году мы вручаем Ее Величеству за ее неопценное покровительство кино- и телеиндустрии".

Имеется в виду участие Елизаветы Второй в съемках пародийного ролика о приключениях агента 007, который был показан на церемонии открытия лондонской Олимпиады в прошлом году. В этом скетче королева встречалась с исполнителем роли Бонда Даниэлом Крейгом в Букингемском дворце, который затем покинула на вертолете. После этого над стадионом появился настоящий вертолет и загримированный под королеву каскадер прыгнул на спортивную арену с парашютом.

Говоря о появлении королевы в олимпийском ролике, председатель совета BAFTA сказал, что эта роль стала одним из самых запоминающихся моментов Игр, пишут "7 дней". "Мои коллеги, присутствующие здесь, хотели бы Вам сказать, что если бы Вы вдруг пожелали продолжить карьеру в британской киноиндустрии, то у них прямо сейчас с со-бой есть несколько сценариев. Но я должен Вас предупредить, Ваше Величество, что не у всех этих картин хорошо с финансированием", – снова пошутил глава академии.

BAFTA вручается с 1947 года и является крупнейшей нефестивальной кинонаградой за пределами США. Кроме кинематографических британская академия также присуждает награды в области телевидения, видеоигр и искусства для детей.

3. Проанализируйте приведенный ниже текст, выделите в нем переводческие трудности, определите переводческие приоритеты, затем выполните полный письменный перевод. Заголовок

переведите в последнюю очередь. OIL CRACKS

There are many words of long standing which the scientist has been accustomed to use with a meaning that might or might not be the same as its customary one. Sometimes he restricts the meaning of the word. The physicist adopted the word "current" when he described the changed properties of a wire connected to a voltaic battery as an electric current. In 1827, G. S. Ohm discovered the constancy of the relation between electromotive force and current and gave the ratio the name of "resistance".

Sometimes, a scientist will take an ordinary word and expand or widen its meaning, so that a single thing gives its name to a group or category.

"Salt", for example, is a material that is essential for human beings and animals, and has a long association with social history. Its name appears in the English language in such a word as "salary", meaning that the money one earns is meant, in the first turn, for buying what is most necessary for human existence. The chemist, however, uses the word to denote a class of compounds, which he

defines as the products of replacing the hydrogen of an acid, wholly or in part, by a metal. Common salt is a compound which comes only to a limited extent within the terms of this definition and only to this limited extent do these two salts mean the same thing.

Переводческое задание №1

Найдите соответствия для выделенных в тексте слов с учетом возможной эмфатизации или нейтрализации значений. В тех случаях, когда возможны оба варианта, дайте обоснование предпочтительного выбора.

Переводя текст в целом на русский язык, отметьте в нем единицы, требующие таких переводческих приемов, как транскрипция, сужение или расширение значения.

At one point during my career I held an administrative post in the government, which generally precluded the practice of ongoing therapy. I did from time to time, however, see people for brief consultations. Often they were high-ranking political figures. One such was Mr. R., a wealthy lawyer on leave of absence from his firm while serving as general counsel to a large federal department. It was June. Mr. R. had consulted me about his son, Roger, who had turned fifteen the month before. Although Roger had been a good scholar in one of the suburban public schools, his marks had declined gradually but steadily throughout the ninth grade. In his end-of-the-year evaluation the school guidance counsellor had told Mr. and Mrs. R. that Roger would be promoted to the tenth grade but suggested a psychiatric evaluation to determine the cause of his academic decline.

Переводческое задание № 2

Сравните английские версии фразеологизмов, имеющих библейское происхождение, с русскими. Переведите предложения.

1. But I refuse to condemn others for the mote in their eye when there is a beam in my own.

2. В чужом-то глазу и соломинка бревном глядится.

3. They condemned her unanimously, and each and every crowded forward to cast the first stone, lest it might be thought that there was even one among them not without sin.

4. Я не знаю, все бросают в меня камнями. Пусть! Я бы все-таки не променяла своего несчастья на их счастье, нет!

5. Ah, Robbie, you asked them for bread, and they have given you a stone.

6. Ваша помощь для меня -- что камень вместо хлеба.

7. The teacher searched his heart trying to decide if he had been unfair in failing Tom.

8. Лишь стало поспокойнее и лучше, какой-то скорбный, мучительный голос звал меня заглянуть в свое сердце, и я не узнал себя.

9. But to worship the molten calf for eighteen shillings a week? Oh, pitiful, pitiful!

10. Слабые люди ноне пошли, нет поборников, нет подвижников! Забыв Бога, златому тельцу поклоняются.

Переводческое задание № 3

Найдите переводческие решения для выделенных единиц, используя приемы сужения исходного значения.

1. There we are likely to see an inhospitable land of rocks and crazily precipitous crags and mountains under a big sky.

2. The tree also is sitting quietly, doing nothing; actually all parts of the cosmos are doing the same thing -- being.

3. The millennia pass and the big round eyes of fish stare at the various shapes in this corner of the subaqueous universe.

4. When we, human beings, can stop using language or when we can use it to cope purely and only with the present moment, we find that the quality of our living is changed.

5. When we sit quietly with the same unselfconscious concentration, we also generate organismal joy.

6. Eight hundred years ago Toba, a Japanese artist, painted a long scroll with many scenes of apes and frogs and rabbits and deer frolicking; in this scroll, for example, a frog sits cross-legged in a 'sacred' place, as if he were the Buddha or a Buddhist abbot.

7. Many of us tend to think of life as a parade, something planned to be a triumph of artifice over nature.

Переводческое задание № 4

Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора.

Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту.

I. Marks & Spencer

Dear Sir: I have many items purchased at Marks & Spencer by my peripatetic businessman father, including some beautiful clothes and a fold-up umbrella. Ah, the umbrella! It has never broken, inverted, failed to open or been mislaid without being recognised as mine and returned to me. Having had it for about four years, I call that unusual life span a testimony to British ingenuity.

If Mrs. Thatcher ever decides to hand over the government to Marks & Spencer, I may emigrate and change my nationality. Or maybe we could import some M&S managers to run our government!

Barbara Pilvin Philadelphia

Перевод:

Барбара Пилвин из Филадельфии в своем письме рассказывает о своем восхищении торговой фирмой Marks & Spencer, ссылаясь на пример купленного у них зонта, который вот уже много лет не ломается, не заворачивается при ветре, не заедает и не теряется, что свидетельствует, по ее мнению, о подлинно Британском качестве.

Переходя на политические темы, Барбара уверяет, что M&S могли бы возглавить хоть британское, хоть американское правительство.

II

Dear Sir: Last summer, as we hosted a city child through the Fresh Air Fund, a garter snake appeared in our woodpile.

Geraldo had never seen a snake. Fascinated, he stood just a foot or so away, watching the snake as it wanned in the sunlight. There aren't any snakes in the urban South Bronx. Gerry murmured that he'd like to catch this snake and put it in a bottle to keep. I replied that I'm opposed to caging wild animals.

Gerry looked at me, bug-eyed and gasped, That's a wild animal?'

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения текущего и рубежного контролей успеваемости представлены в ФОС по дисциплине.

6.3 Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за семестр и проводится в форме экзамена. Экзамен проводится в форме комплексной контрольной работы.

Для сдачи экзамена необходимо выполнить комплексную контрольную работу, включающую описание основной идеи текста, представление переводческой стратегии, выполнение анализа и письменного перевода текста:

- 1 - Read the text; define the main idea of the text. Прочитайте текст, опередите его основную идею
- 2 - Analyze the text; write about your translation strategy. Проанализируйте текст, опишите свою переводческую стратегию
- 3 - Translate the text; write about transformations used during the translation process. Переведите текст, выполните постпереводческий анализ

Типовые тексты для перевода:

Текст 1

Kazakh and Rwandan Presidents discussed coop

Rwandan President Paul Kagame has arrived in Kazakhstan on a working visit.

Development of bilateral economic and trade cooperation, as well as topical international agenda issues were discussed during the meeting of the Kazakh and Rwandan Presidents Nursultan Nazarbayev and Paul Kagame, who is in Kazakhstan on a working visit, Kazpravda.kz reports with reference to the Akorda press service.

Kazakhstan President underscored the importance of interaction, despite the geographical distance between the two countries.

"We are a relatively young country that is just beginning to establish relations with African states", - Nursultan Nazarbayev said, noting Paul Kagame's considerable efforts to bring peace to his country and putting an end to the terrible genocide that the people of Rwanda had suffered.

Текст 2

Funds for state programs require strict control - Abdykalikova

At Akorda, State Secretary Gulshara Abdykalikova held a session of anti-corruption Commission.

At the session of anti-corruption Commission, the Secretary of State Gulshara Abdykalykova emphasized the importance of strict control over spending of the funds budgeted for the government programs, Kazpravda.kz reports citing the Akorda press service.

The meeting discussed the measures taken to combat corruption in land relations and in development of the budget allocated for programs Ak Bulak and Business Roadmap 2020.

As the analysis showed, budget funds' distribution in the implementation of the programs is associated with high corruption risks, it was stated.

Abdykalikova focused the state authorities' attention on the need for more institutional arrangements to ensure the transparency of decision-making in land relations and enhance public services in electronic format. The meeting heard reports of the National Economy Minister Yerbolat Dosayev, Prosecutor General Askhat Daulbayev, Deputy Chairman of the Agency for Civil Service Affairs and Anti-Corruption Alik Shpekbayev. Instructions and recommendations were

specified to the relevant state bodies.

Текст 3

Alarm over decline in flying insects

From the section Science & Environment 187 comments Share this with Facebook Share this with Twitter Share this with Messenger Share this with Email Share

Losses of rare insects are well documented, but there is little research on insects as a whole

It's known as the windscreen phenomenon. When you stop your car after a drive, there seem to be far fewer squashed insects than there used to be.

Scientists have long suspected that insects are in dramatic decline, but new evidence confirms this.

Research at more than 60 protected areas in Germany suggests flying insects have declined by more than 75% over almost 30 years.

And the causes are unknown.

"This confirms what everybody's been having as a gut feeling - the windscreen phenomenon where you squash fewer bugs as the decades go by," said Caspar Hallmann of Radboud University in The Netherlands.

"This is the first study that looked into the total biomass of flying insects and it confirms our worries."

The study is based on measurements of the biomass of all insects trapped at 63 nature protection areas in Germany over 27 years since 1989.

The data includes thousands of different insects, such as bees, butterflies and moths.

Scientists say the dramatic decline was seen regardless of habitat, land use and the weather, leaving them at a loss to explain what was behind it.

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения текущего и рубежного контролей успеваемости представлены в ФОС по дисциплине.

6.4 Критерии оценивания

Контроль и оценка результатов обучения обучающихся осуществляются по балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов.

Общие критерии оценивания письменного перевода с английского языка

«отлично» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

«хорошо» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.

Критерии оценивания устного опроса

«отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания кратковременной самостоятельной работы

«отлично» выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо», если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.

«удовлетворительно», если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.

«неудовлетворительно», если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.

Критерии оценивания результатов решения типовых коммуникативных и переводческих задач

«отлично» - студент ясно изложил условие задачи, решение обосновал точной ссылкой на изученный материал; ставится за работу, выполненную без ошибок и недочетов, должны быть выполнены не менее 85% заданий.

«хорошо» - студент ясно изложил условие задачи, но в обосновании решения имеются сомнения; ставится за работу, при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Должны быть выполнены от 67 до 84% заданий.

«удовлетворительно» - студент изложил условие задачи, но решение обосновал формулировками при неполном использовании понятийного аппарата дисциплины; ставится, если студент правильно выполнил не менее 50% всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«неудовлетворительно» - студент не уяснил условие задачи, решение не обосновал, ставится, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки «неудовлетворительно» - или правильно выполнено менее 50% всей работы.

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

«отлично» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии; характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

«хорошо» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Критерии оценивания перевода текстов с английского языка на русский язык и наоборот

Оценка перевода текстов проводится по каждому показателю отдельно:

- Содержательная идентичность текстов
- Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов
- Грамматические аспекты перевода
- Стилистическая идентичность текста.

«отлично» - ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.

В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.

Правильно передан смысл сложных слов.

Все профессиональные термины переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«хорошо» - ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста нет лексических ошибок.

Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.

Смысл текста передан.

Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.
 Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы
 «удовлетворительно» - ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.
 Переведен и сам текст, и заголовок.
 Понятна направленность текста и общее его содержание
 В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.
 Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.
 Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод
 В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)
 Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно
 Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.
 Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.
 «неудовлетворительно» - ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания
 В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено.
 Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста.
 Профессиональные термины переведены неверно.
 В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)
 Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.
 Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.
 Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Критерии оценивания постпереводческого анализа

«отлично» ставится, если в комментированном переводе описание переводческих решений обнаруживает наличие глубоких теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой данных дисциплин. Приведено описание всех переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста.
 «хорошо» ставится, в комментированном переводе приведено описание основных переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста. Описание переводческих решений обнаруживает наличие достаточного уровня теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой данных дисциплин.
 «удовлетворительно» ставится, если описание переводческих решений демонстрирует достаточный уровень теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, однако наблюдаются ошибки в употреблении тех или иных переводческих терминов. В комментированном переводе отсутствует комментарий существенных переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста.
 «неудовлетворительно» ставится, если при переводе текста допущены неверные переводческие решения, приводящие в том числе и к искажению его смысла. При этом описание принимаемых переводческих решений не обнаруживает достаточного уровня знаний в области общей и частной теории перевода и достаточного владения теоретической базой данных дисциплин.

Балльно-рейтинговая система оценивания

- Оценка («отлично» или «зачтено») - 90-100 баллов
- Оценка («хорошо» или «зачтено») -75-89 баллов
- Оценка («удовлетворительно» или «зачтено») - 50-74 баллов
- Оценка («неудовлетворительно» или «не зачтено») - 0-49 баллов

7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1 Рекомендуемая литература

7.1.1 Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Бим М. М.	Предпереводческий анализ текста: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603173)	Москва: ФЛИНТА, 2020	ЭБС

Рабочая программа дисциплины "Письменный перевод первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение				стр. 17
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.2	Лежнина Т. М., Смоленцева М. В.	Лексические и грамматические преобразования при переводе: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612082)	Йошкар-Ола: Поволжский государственный технологический университет, 2020	ЭБС
Л1.3	Латышев Л. К., Северова Н. Ю.	Технология перевода: учебник и практикум для вузов (https://urait.ru/bcode/535901)	Москва: Юрайт, 2024	ЭБС
7.1.2 Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Березовская Е. А., Ильнер А. О.	Редактирование письменных переводов: теория и практика: учебно-методическое пособие (https://e.lanbook.com/book/182000)	Москва: ФЛИНТА, 2021	ЭБС
Л2.2	Черняховская Л. А.	Перевод и смысловая структура (https://e.lanbook.com/book/186316)	Москва: ФЛИНТА, 2021	ЭБС
7.2 Перечень информационных технологий				
7.2.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение				
<p>1. Операционная система «Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software» (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).</p> <p>2. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 62650104 от 08.11.2013. Срок действия – бессрочно).</p> <p>3. Антивирусное ПО «Kaspersky Endpoint Security Educational License», лицензия № 3440-231106-040959-980-854 с 07.11.2023 по 20.11.2024.</p> <p>4. Операционная система «Microsoft Windows XP Professional OEM Software» (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).</p> <p>5. Пакет прикладных программ «Microsoft Office 2007 Russian Academic OPEN License» (Лицензия № 41849959 от 06.03.2007. Срок действия – бессрочно).</p> <p>6. Операционная система Microsoft Windows Professional 10 Russian Academic OLP License». (Лицензия № 66215042 от 22.12.2015 срок действия – бессрочно).</p> <p>7. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2016 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 66215042 от 22.12.2015 срок действия – бессрочно).</p> <p>8. Программное обеспечение «Визуальная студия тестирования» (Договор № 4270 от 01.07.2017. срок действия – бессрочно).</p> <p>9. Программа ЭВМ «Среда электронного обучения ЗКЛ», договор № 1166.8 от 19.01.2024 до 07.02.2025 г.</p> <p>Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:</p> <p>1. SimpleDict - Электронный словарь.</p> <p>2. LiteDict - Русско-английский словарь</p> <p>3. StarDict - Электронный словарь</p> <p>4. GoldenDict - Электронный словарь</p> <p>5. Jalingo - Приложение-словарь</p>				
7.2.2 Современные профессиональные базы данных, информационно-справочные системы и электронные библиотечные системы				
- Translation Forum Russia [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://tconference.ru/				
- Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России / СПР. – Москва, б. г. – URL: http://www.translators-union.ru/				
- МУЛЬТИТРАН [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: http://www.multitran.ru/				
Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.russian-translators.ru/ - Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.britannica.com				
- Oxford University Press [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.oup.com				
- Merriam-Webster dictionary [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.m-w.com/dictionary				
- Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.ldoceonline.com - British National Corpus online [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.natcorp.ox.ac.uk - Переводы, теория перевода [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.perevodyt.ru - Языки, лингвистика, перевод [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://linguistic.ru/				

Рабочая программа дисциплины "Письменный перевод первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 18
- Сборник статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода» [Электронный ресурс]. – URL: https://www.alba-translating.ru/ru/articles.html	
- Emerald Group Publishing [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://www.emeraldgroupublishing.com	
- IATE (Interactive Terminology for Europe) [Электронный ресурс]. – URL: https://iate.europa.eu/home - Online Browsing Platform (OBP) [Электронный ресурс]. – URL: https://www.iso.org/obp/ui/	
Korpora [Электронный ресурс]. – URL: https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/links/korpora_links	
ЭБС:	
1. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://biblioclub.ru	
2. Издательство «Лань» [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://e.lanbook.com/	
3. Издательство «Юрайт» [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://urait.ru	
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://elibrary.ru/	
5. Информационно-правовой портал «Гарант» [Электронный ресурс]: сайт. – https://internet.garant.ru/	
8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Учебные аудитории для занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, также помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала.	
Учебная аудитория № 308 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Количество посадочных мест – 22. Учебное оборудование: рабочее место преподавателя, доска магнитно-меловая, учебная мебель, трибуна для выступления. Техническое оборудование: телевизор, компьютер (в комплекте монитор, мышь, клавиатура), оснащенные доступом к сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория № 310 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Количество посадочных мест – 20. Учебное оборудование: рабочее место преподавателя, доска магнитно-меловая, учебная мебель, трибуна для выступления. Техническое оборудование: телевизор.	
Учебная аудитория для самостоятельной работы и курсовых работ № 317 оборудована: рабочее место преподавателя -1, ученические стулья - 20, ученические столы - 20, тумба (под оргтехнику) -1, шкаф (стеллаж) для хранения -1, компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) - 17, принтер -1, МФУ высокой производительности -1, 3D принтер -1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория № 300 для самостоятельной работы, выполнения курсовых работ оборудована: компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) – 20, ученическими стульями – 20, столом преподавателя – 1, стулом для преподавателя – 1, ученической доской (маркерная) – 1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Библиотека (читальный зал). Библиотека оборудована: картотека, полки, стеллажи, стол - 50, стулья – 100, круглый стол - 1, компьютеры – 10, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), телевизор, мониторы (для круглого стола), книги электронные PocketBook 614, оснащенные доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет», электронной информационной образовательной среде филиала. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: шкаф-стеллаж – 2, выставка – 2, выставка-витрина – 2, стенд – 2, стеллаж демонстрационный – 1, тематические полки – 6.	
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 309. Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, стеллаж для запасных частей компьютеров и офисной техники, воздушный компрессор, паяльная станция, пылесос, стенд для тестирования компьютерных комплектующих, лампы.	

Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 316.
Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мини-мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков.

9 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Обучающимся следует:

- приносить с собой рекомендованную преподавателем литературу к конкретному занятию;
- до очередного практического занятия по рекомендованным литературным источникам проработать теоретический материал, лексику, соответствующей темы занятия;
- при подготовке к практическим занятиям следует обязательно использовать не только материал практического занятия, учебную литературу, но и переводческие словари, словари-тезаурусы;
- в начале занятий задать преподавателю вопросы по материалу, вызвавшему затруднения в его понимании и освоении при его выполнении, заданных для самостоятельного решения;
- в ходе практического занятия давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов;
- на занятии доводить каждое задание до окончательного решения, демонстрировать понимание языковых формул, лексических единиц, в случае затруднений обращаться к преподавателю.

Методические рекомендации по выполнению различных форм самостоятельных домашних заданий

Самостоятельная работа включает в себя выполнение различного рода заданий, которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины обучающимся предлагается перечень заданий для самостоятельной работы.

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Предпереводческий анализ

1. Этапы выполнения предпереводческого анализа текста и стратегии перевода.

Предпереводческий анализ текста – это анализ исходного текста, который предвещает создание переводного текста и направлен на выявление доминант перевода. Стратегия перевода включает: цель текста, намерение автора, художественные качества текста, характер читателя.

И.С. Алексеева предлагает проводить предпереводческий анализ по следующим направлениям: сбор внешних сведений о тексте, состав информации, плотность информации, коммуникативное задание, речевой жанр.

М.П. Брандес и В.И. Провоторов полагают, что когда переводчик приступает к переводу, он через язык текста должен выяснить для себя глобальные вещи: 1) в каком речевом жанре выполнен текст; 2) в каком функциональном стиле этот текст существует.

Виды переводческих трансформаций:

Переводческие трансформации – действия преобразовательного характера над текстом оригинала, с помощью которых осуществляется трансформация единиц исходного текста в единицы перевода. Переводческие трансформации могут быть лексическими, грамматическими и комплексными (лексико-грамматическими).

Основные лексические трансформации: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация, конкретизация, модуляция, т.е. лексико-семантические замещения.

Основные грамматические трансформации: дословный перевод текста, членение предложений, объединение нескольких предложений, грамматические замены языковой структурной единицы.

Основные лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод исходного текста, описательный и пояснительный переводы (экспликация), компенсационный перевод.

Существуют следующие классификации переводческих трансформаций:

1. А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая выделяют три типа переводческих трансформаций: грамматические трансформации, стилистические трансформации, лексические трансформации.
2. А.Д. Швейцер – четыре группы: трансформации на компонентном уровне семантической валентности, трансформации на прагматическом уровне, трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне, трансформации на уровне стилистическом – компрессия и расширение.
3. Я.И. Рецкер – две группы: грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения, лексические трансформации заключаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании.
4. Р.К. Миньяр-Белоручев – три группы: лексические, грамматические, семантические.
5. В.Н. Комиссарова – три группы: лексические, грамматические, комплексные.

План предпереводческого анализа текста:

1. сбор внешних сведений о тексте (автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст);
2. определение источника и реципиента;
3. состав информации (когнитивная (объективные сведения о внешнем мире – информационно-

терминологические тексты: научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма), эмоциональная (задевает чувства человека), эстетическая (преобладает в художественных текстах: проза, поэзия, художественная публицистика) и её плотность;

4. коммуникативное задание текста (сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д.);

5. определение речевого жанра текста.

План переводческого анализа текста:

1. Предпереводческий анализ:

- тип текста: его доминанты и инварианты перевода (примарно-когнитивный (научные, технические, официально-деловые тексты, патенты, аннотации, энциклопедические статьи); предписывающий (законодательные тексты, инструкции); когнитивно-эмоциональный (реклама, журнальные и газетные статьи, тексты брачных объявлений); художественная литература);
- реципиент текста перевода: (индивидуально-авторский; коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.); массовый);
- источник текста оригинала (аналогично реципиенту, т.е. индивидуально-авторский, коллективно-групповой или массовый)
- конвенциональность текста-оригинала и перевода (наличие клише, штампов и других устойчивых сочетаний)
- виды информации (когнитивная (объективные данные, даты, имена, термины, топонимы и т.п.); предписывающая (апеллятивная); эмоциональная (на уровне лексики – коннотат, в грамматике – эллипс, инверсия, эмфатические конструкции и т.п.); эстетическая (м.б. подвидом эмоциональной);
- коммуникативное задание текста;
- внешние сведения о тексте (время создания, издание (связь с более глобальным контекстом), сведения об авторе)

2. Собственно перевод, применение переводческих трансформаций;

3. Сверка полноты текста; орфографическая, пунктуационная, стилистическая и т.п. коррекция, исправление опечаток.

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка», реализуемую в соответствии с требованиями ФГОС ВО по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение» направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка» предназначена для реализации государственных требований к уровню подготовки бакалавров, установленных Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 года № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» и федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969.

Структура рабочей программы дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка», представленной на рецензирование, соответствует требованиям к разработке рабочих программ и содержит следующие элементы: титульный лист, характеристику и назначение дисциплины, место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы, перечень планируемых результатов обучения по дисциплине; объем дисциплины в зачетных единицах с указанием академических часов, выделенных на контактную и самостоятельную работу со студентом; тематический план и содержание дисциплины; перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных технологий, программных средств, используемых в учебном процессе; фонд оценочных средств; методические указания обучающимся по освоению дисциплины; материально-техническую базу, необходимую для осуществления учебных занятий по дисциплине, в том числе набор демонстрационного оборудования и материалов для проведения лекционных занятий и лабораторных работ. Рабочая программа дисциплины ориентирована также на инклюзивное обучение студентов.

Программа сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить необходимый уровень усвоения профессиональных компетенций. В программе указаны различные формы учебной работы, а также виды самостоятельной работы студентов с расчетом часов и рейтинга по каждому виду учебной деятельности. Помимо традиционных методов проведения занятий, предусмотрено использование активных методов обучения.

На основании вышеизложенного рабочая программа дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка» может быть использована для методического обеспечения учебного процесса в рамках основной профессиональной образовательной программы высшего образования «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Рецензент:

Переводчик-референт
службы GR и связей с общественностью
ТОО «СарыаркаАвтоПром»



Л.В. Куковьякина

**Лист регистрации дополнений и изменений
в рабочей программе дисциплины (модуля)**

Письменный перевод первого иностранного языка

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

основной профессиональной образовательной программы высшего образования Перевод и переводоведение

на 2024 / 2025 учебный год

№ п/п	Номер и название раздела РПД	Краткая характеристика вносимых дополнений / изменений в РПД	Дата и номер протокола заседания кафедры	Дата и номер протокола заседания Учебно-методического совета	Дата и номер протокола заседания учёного совета филиала
1	Раздел 7.1 Рекомендуемая литература	Актуализированы источники основной и дополнительной литературы	13.02.2024 г., протокол № 6	15.02.2024 г., протокол № 6	29.02.2024 г., протокол № 7
2	Раздел 7.2 Перечень информационных технологий	Актуализированы даты лицензионного программного обеспечения	13.02.2024 г., протокол № 6	15.02.2024 г., протокол № 6	29.02.2024 г., протокол № 7